

CINZIA CORDA

GEBOREN AM 11. OKTOBER 1968

ITALIENISCH-SCHWEIZERISCHE

DOPPELBÜRGERIN

WOHNHAFT IN MORGES

AUSBILDUNG

Universität Genf, ETI, Ecole de Traduction
et d'Interprétation

Übersetzerdiplom (Italienisch, Deutsch, Französisch)
Juli 1991

Terminologiediplom

Juli 1992

SPRACHEN

Italienisch:

Muttersprache

Französisch, Deutsch, Englisch,

Portugiesisch, Spanisch:

Fremdsprachen

BERUFLICHE ERFAHRUNG

SEIT AUGUST 2003

Mitglied der Geschäftsleitung von si dice sàrl, Fribourg

Fachbereiche: Verkehr, Umwelt und Nachhaltigkeit, Berufsbildung und Personalwesen, Gesundheitswesen, Kommunikation und audiovisuelle Medien, Sozialversicherungen, Berufliche Vorsorge, Betriebsorganisation

AUGUST 1999 – JULI 2003

Freischaffende Übersetzerin und Terminologin

Fachbereiche: Bundesverwaltung, Dienstleistungen, audiovisuelle Medien, Umwelt und Verkehr, Raumplanung, Personalwesen, Management, Berufs- und Weiterbildung, Berufliche Vorsorge, Musik

Vom September 2000 bis März 2001: Vertretung beim Sprachdienst des Bundesamtes für Verkehr, Bern

MAI 1998 – AUGUST 1999

Assistant Manager bei Schaetti AG, Wallisellen, Schweiz

Back Office Bereich Import/Export, Kontakt mit Lieferanten und Kunden in der Schweiz und in Italien, Koordination des Marketings, Übersetzungen

APRIL 1996 – DEZEMBER 1997

Auslandaufenthalt in São Paulo, Brasilien

Kurse in den Bereichen Sprache, Literatur und Kultur und internationaler Handel

DEZEMBER 1993 – MÄRZ 1996

Leiterin des italienischen Sprachdienstes, Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation, Bern, Schweiz

Aufbau eines italienischsprachigen Übersetzungsteams, Übersetzung und Revision von Fachtexten, juristischen Texten und öffentlichen Publikationen. Korrespondenz in Italienisch, Organisation von Terminologie-Workshops in Zusammenarbeit mit der Bundeskanzlei